

El epitafio de un soldado de Miseno y los stratores (Nota para Yann Le Bohec)

SABINO PEREA YÉBENES
Universidad Complutense

En septiembre de 1998 participaba yo en Lyon, junto a un pequeño grupo de investigadores españoles, en el Congreso «Les légions de Rome sous le Haut-Empire», donde leí una comunicación sobre Hispania y la legión XX, y donde tuve el gusto de conocer al profesor Le Bohec, de quien tanto he aprendido y sigo aprendiendo acerca del ejército romano, y a quien dirijo esta nota breve. Entonces llevaba yo, recién salido de la imprenta, mi libro sobre los *stratores*¹, que di a algunos colegas extranjeros, al tiempo que Le Bohec daba a conocer algunos de sus últimos trabajos, entre otros una separata con la relectura de un epitafio en lengua griega² sobre un, hasta entonces, supuesto *strator* de la flota de guerra de Miseno. El tema de los *stratores*, que había sido soslayado mucho tiempo, se unía así, casualmente, en dos contribuciones que veían la luz prácticamente a la par, y ambas ignorándose. Me pidió el profesor Le Bohec que en alguna ocasión comentara su interpretación del epitafio griego objeto de su estudio, lo cual hago ahora gustoso.

El epitafio griego fue publicado por primera vez por P. Mingazzini en las *Notizie di Scavi di Antichità*, 1928, p. 198 n.º 9. El texto se conserva incompleto, habiéndose perdido una franja de texto a la izquierda a la vista del espectador, de arriba abajo, mutilando los comienzos de las seis líneas de texto conservadas, que no son posiblemente todas las de la inscripción. Lo conservado puede restituirse provisionalmente así, según, la edición de Mingazzini: (Δις) MANIBOYC / (Ἰουλ)IOY ΔΗΜΗ- / (τρύου στ)PAT ΚΛΟΛΟΥ / (πραίτω) PIOY MICH / C CIM.

¹ S. Perea Yébenes, *Los stratores en el ejército romano imperial. (Funciones y Rangos)*, Madrid 1998,

² Y. Le Bohec, «Écuyers et marins militaires sous le Haut-Empire romain», *Ktèma* 21, 1996, 313-320. La fecha facial de esta publicación no se corresponde con su aparición a la palestra científica, que fue, de hecho, casi dos años después, estando ya en prensa mi libro sobre los *stratores*.

La revista de este texto en *L'Année épigraphique* del año 1929 (n.º 149) debido a A. Merlin no desarrolla en línea 3 la palabra incompleta [JPAT(), una de las más conflictivas de este interesante texto. Sin embargo el índice de *AE* indica [στ]ρατ(ορ) seguido del genitivo determinativo con el nombre de la unidad militar. La idea del indexador de *L'Année* (no de A. Merlin), es considerar a Demetrius un *strator*, idea que fue seguida por Michel Reddé en su monumental obra sobre la marina de guerra romana³, incluyendo por tanto a los *stratores*, por este texto, entre los oficios subalternos que tenían los mandos superiores de los barcos, el trierarca y el *praefectus* (auxiliado éste a su vez por un *subpraefectus*)⁴. En mi libro ya ponía yo en cuestión la existencia de los *stratores classis*, negando su adscripción a este tipo de cuerpo militar, ya que, entre otras razones, el *strator* no es un hombre u oficio reglado asignado a un cuerpo, ni siquiera a un *officium* del campamento, sino a una persona o a su *officium* privado. Yo proponía resolver este texto, no como *strator* sino como στρατηγός στόλου πραιτορίου Μεσηνου⁵. La solución de Le Bohec, a la que me referiré luego, es preferible a esa propuesta mía; aunque ambos coincidimos en lo fundamental: que, a vista de la documentación epigráfica disponible al día de hoy, no hay *stratores* en la marina de guerra.

En tal sentido, mis argumentos eran y son los siguientes⁶: en primer lugar, el hecho de que toda la epigrafía militar que los nombra —más de cien inscripciones, por no citar textos históricos y legislativos bajoimperiales— son exclusivos del servicio militar en tierra, en el ejército legionario y tropas auxiliares. Sólo una inscripción de Éfeso menciona a dos *stratores*, P. Iunius Aemilianus y M. Flavius Proculus, integrados en lo que parece el *officium* de M. Gavius Bassus, *praefectus orae Ponticae maritimae*⁷, pero que actúa en la región no sólo como *praefectus classis*

³ M. Reddé, *Mare Nostrum. Les infrastructures, le dispositif et l'histoire de la marine militaire sous l'Empire romain*, Paris 1986, 538-539 y notas 362-367.

⁴ Este alto mando, con competencias civiles y militares, disponían de un nutrido personal subalterno formado por *principales* que a veces tienen su correspondiente denominación y rango en el ejército de tierra; entre otros, los *cornicularii* (*CIL* X 3415), *beneficarii* (*CIL* VI 32770; X 3413), *librarii* (*CIL* X 3438, 3440), *exacti* (*CIL* VIII 21025), músicos militares (*CIL* X 3416; XI 6735; *AE* 1896, 21), *signiferi* (*CIL* X 1080), etc.

⁵ S. Perea Yébenes, *Los stratores*, 62 nota 179.

⁶ S. Perea Yébenes, *Los stratores*, 62-63.

⁷ *AE* 1969-1970, 595. D. Knibbe, «Neue Inschriften aus Ephesos II», *JÖAI* 49 (1968-1971), 15-19 n.º 2. *AE* 1972, 573. S. Perea Yébenes, *Los stratores*, n.º 1: [M. Gavius P. f.

sino en realidad como un encargado de toda la milicia provincial⁸. Este texto, de época de Trajano, es el primer documento epigráfico que menciona la figura del *strator* militar y cabe la posibilidad de que aún no estuviera bien definida su misión; pero creo más probable, a vista del *cursus* de Gavius, que estos *stratores* ya habían formado parte de su staff antes de que Gavius ocupara la prefectura *orae Ponticae maritimae*, precisamente en unidades terrestres legionarias (*legio I Adiutrix*) o auxiliares como la *cohors VI Brittonum equitata pia fidelis*, o el *ala Claudia nova*, y que siguieron al jefe en sucesivos destinos, entre otros la *praefectura classis Misenenensis* entre 129 y 138 según A. Donati⁹, o entre 134-138 según F. Zevi¹⁰. Algo similar puede deducirse del *cursus* de otro legado que también tiene un *strator*, M. Valerius Maximianus, quien tras el tribunado *cohortis* fue *praepositus orae gentium Ponti Polemoniai*¹¹. Podemos concluir que los *stratores* no servían en la *classis Pontica*, y tampoco en las *classes praetoriae* con base en Italia (Miseno y Rávena).

El segundo argumento de peso para descartar que el soldado de Miseno sea un *strator* es la solución o desarrollo lógico de la inscripción citada al principio. Como recuerda el sabio colega francés, la sintaxis gramatical epigráfica de los marinos de Miseno se atiene a estas estruc-

Palatina Basso] / *Romae, praef(ecto) coh(ortis) VI Britt(onum) eq(uitatae) p(iae) f(idelis), trib(uno) / mil(itum) leg(ionis) I Adiutric(is), adlecto in dec(urias) V inter / selectos, praef(ecto) eq(uitum) alae Cl(audiae) Novae, donis donato / bello Dacico ab Imp(eratore) Caesare Nerva Traiano/ Aug(usto) Germanico Dacico corona murali hasta / [p]ura vexillo, praef(ecto) orae Ponticae maritimae*. [Se repite el mismo texto en griego] *P. Iunius Aemilianus, strator, / M. Fl(avius) Proculus, strator; / [.] Helvius Rufus, cornicul(arius), / [.] [Ae]butius Paulus, cornicul(arius); / [.] [V]alerius Longinus, optio; / [.] [R]ubrius Patatus, optio; / [.] [A]ntonius Proculus, tesserarius / praetori(i) eius, / h(onoris) c(ausa)*.

⁸ Sobre la carrera de este personaje: H. Devijver, *Prosopographia Militiarum Equestrium quae fuerunt ab Augusto ad Gallienum* (Louvain 1976) G 8. Ver también *AE* 1972 pp. 173-174; D. Knibbe, «Neue Inschriften», 15-19, y R. K. Sherck, «The inermes provinciae of Asia Minor», *AJPh.* 76 (1955), 403. A él se refiere Plinio el Joven, *Ep.* X, 21: *Gabius [sic] Bassus, praefectus orae Ponticae, et reverentissime et officiosissime... vir egregius*, etc, y en *Ep.* X, 86a: *Gabium Bassum..., praefectum orae Ponticae, integrum, probum, industrium, atque inter ista reverentissimum mei expertus...* (ed. Melmoth).

⁹ A. Donati, «Ricerche su Gavio Massimo», *Rivista Storica dell'Antichità* 1, 1971, 127-130.

¹⁰ F. Zevi, «La carriera di Gavio Massimo e i restauri tardi nelle terme del Foro», *Rendiconti dell'Accademia nazionale dei Lincei*, 1971, 449-457. El texto fundamental sobre la prefectura de Gavius Maximus es *AE* 1971, 65.

¹¹ R. E. Smith, «*Dux, praepositus*», *ZPE* 36, 1979, 268.

turas:¹² a) *Miles* + nombre de la flota; b) *Miles* + nombre del navío; c) *Miles* + nombre de la flota y nombre del navío; d) *Miles* + nombre de la flota y mención de la centuria; y e) *Miles* simplemente. Esta casuística se fundamenta en un apriorismo arriesgado —una inteligente intuición de Le Bohec— en el sentido de que *miles* y *strator* son incompatibles. La revisión de la epigrafía militar sobre los *stratores* muestra que *miles* (como rango) y *strator* (como función) sólo se ven en dos inscripciones de Salona, en Dalmacia, relativas a dos hombres de la *cohors I Belgarum*, Statilius Pulcher y Aurelius Hilarianus, pero como cabalmente indican los textos, no eran *stratores* en activo, sino que «habían sido» *stratores*¹³, quizás, del prefecto de la citada ala de caballería, y que, muerto éste, fueron relegados a su antigua función y rango de simples soldados. El indicativo de *duplicarius* de Statilius indica la percepción doble de soldada en algún momento de su vida militar, mérito que es incorporado, comprensiblemente, al *curriculum* militar de su epitafio.

Este discernimiento ayuda mucho, pues, a la interpretación del epitafio misenense de Demetrius, tal como resuelve Le Bohec, así: Δις Μανιβουζ / [...]ου Δημη/τρίου (?), στ|ρατ(ιώτου) σλόλου (sc. στόλου) / [πρατω]ρίου Μισην/[ένσι]ς, ΣΙΜ[...].

A esta lectura, que mejora sensiblemente todas las anteriores, incluida la mía de 1998, admite sin embargo alguna nota adicional, que es, necesariamente, complementaria y especulativa, por la circunstancia malhadada de la fragmentación del texto de Miseno y su singularidad sintáctica.

¿Por qué se trasliteran en griego las palabras latinas *Dis Manibus* (Δις Μανιβουζ) en lugar del preceptivo Θεοῦ Καταχθονίοις?¹⁴ Quizás, sencillamente, porque en la oficina epigráfica donde se grabó la piedra no había muestra de la fórmula funeraria griega, y sin mucha ciencia gramá-

¹² Y. Le Bohec, «Écuyers et marins», 317-318, con las principales referencia a *CIL X*.

¹³ a) *CIL III* 2067, *ILS* 2587; E. Diggve / J. Brondsted / F. Weilbach, *Recherches a Salone*, Kopenhagen 1928-1933, 160; S. Perea Yébenes, *Los stratores*, n.º 52: [- - -] *Zosime, Sta/til(ius) Pulcher, / mil(es) coh(ortis) I Belg(arum), / ex strat(ore) co(n)s(ularis), / uxor(i) b(ene)m(erenti), / dupl(icarius)*.

b) Diggve *et al.*, 160 n.º 14; G. Alföldy, *Römische Heeresgeschichte*, Amsterdam, *Mavors* 3, 1987, 283. S. Perea Yébenes, *Los stratores*, n.º 53: *D(is) [M(anibus)]. Aur(elio) Hil(ario)ano, mil(it)i [co]h(ortis) I [Belg(arum)], ex st[r]at[ori]bus, stip(endii) [- - -]Can]didus [- - -]*.

¹⁴ Que sí aparece sin embargo en una inscripción de Roma, donde sin duda había mejores oficinas lapidarias (*IGRRP* 266), citada por Le Bohec, «Écuyers et marins», 319.

tica por parte del lapicida, se procedió al volcado fonético en caracteres griegos. Esa poca pericia se hace patente igualmente en la inscripción de la palabra σλόλου por la forma correcta στόλου (equivalente a *classis* en lengua latina). Es claro que el soldado era originario de una región grecófona, y que el griego era su lengua habitual, y lo mismo se puede decir de la persona que encargó el epitafio (¿su esposa?, ¿otro soldado compañero de armas?), que se hizo, sin embargo, en un ambiente latino hablante. Los herederos de este simple soldado de la flota de guerra —pues sin duda hay que leer στρατιώτης, equivalente a *miles*— pusieron más buena voluntad que dinero a la hora de encargarse del epitafio de la tumba de Demetrius.

Aunque Le Bohec precautoriamente no resuelve el *nomen* de Demetrius, creo que se puede proponer provisionalmente Iulius (Ιουλιού Δημητρίου en la inscripción). Puede ser simple casualidad, pero el nombre de Iulius Demetrius, soldado de la flota de Miseno, aparece en un papiro latino¹⁵ del British Museum¹⁶ relativo a la compra venta de un esclavo por parte de distintos militares de la nave *Tigris*: el *optio* L. Fabullius Macer compra un niño esclavo (de unos siete años) a Q. Iulius Priscus, un soldado del mismo navío, por doscientos denarios más impuestos. El documento se redacta en Seleucia Pieria, ciudad de la costa de Siria, al norte de la desembocadura del Orontes, donde se sitúan los cuarteles de invierno de este destacamento de la flota misenense¹⁷, en el año 166, *actum Seleuciaae Pieriae, in castris hibernis vexillationis clas(sis) pr(aetoriae) Misematium, VIII k(alendas) Iunias, Q(uinto) Servilio Pudente et A(ulo) Fufidio Pollione co(n)s(ulibus)*. Entre los testigos

¹⁵ Sólo las dos líneas últimas del documento (las 30-31) están escritas en griego.

¹⁶ Publicado por primera vez por E. Maunde-Thompson, «On a Latin Dead of Sale of a Slave (24 mai 166)», *Archilogia or Miscellaneous tracts relating to Antiquity. Society of Antiquaries of London*, ser. II, vol. IV, 1895, London, pp. 433-438. Reproducido en *L'Année épigraphique* 1896, p. 271 (R. Cagnat), y por V. Chapot, *La Flotte de Misène*, [Paris 1896] (Roma 1967), 236-240, con breve comentario. También se edita en el CPL n.º 120 (= R. Cavenaile, *Corpus Papyrorum Latinarum*, Wiesbaden 1956 ss.). M. Reddé, *Mare Nostrum*, no estudia este documento.

¹⁷ Sobre Seleucia de Pieria y la *classis syriaca* o *seleucena*, H. Seyrig, «Le cimetière des marins de Séleucie de Piérie», *Mélanges syriens offerts à Monsieur R. Dussaud*, I, Paris 1939, 451-459. G. Susini, «La classis siriaca e le flotte provinciali romane», *CCAB*, 1976, 327-329. P. Thomsen, «Die römische Flotte in Palästina-Syrien», *Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereins* (= *Beiträge zur biblischen Landes- und Altertumskunde*, 68, 1951, 73-89). M. Reddé, *Mare Nostrum*, 236 ss., 514-515.

signatarios del contrato encontramos a tres suboficiales navales: C. Arruntius Valens, *suboptio* de la trirreme *Salus*; C. Iulius Isidorus, *centurio* de la trirreme *Providentia*; y finalmente a C. Iulius Demetrius, *bucinator principalis* de la trirreme *Virtus* (*ibid.* línea 28). Estas naves y otras dictadas en el documento, como la trirreme *Liber Pater*, son conocidas por inscripciones de Miseno, en Italia, recogidas por *CIL VI* y *X*¹⁸. Como digo, se puede tratar de simple casualidad, ya que, en principio, no puede ser el mismo personaje el Iulius Demetrius del papiro y el de la inscripción de Miseno, ya que el epitafio de Demetrius, al final de su vida, no puede mostrarnos un rango militar inferior al que posee en vida el Iulius Demetrius del papiro sirio, donde aparece sin duda como *principalis* en un texto no corrompido.

La rotura de la inscripción misenense no permite ir más allá en la identificación del personaje, salvo que las irresolutas (por otros editores) letras $\sigma\mu$ al final de la línea 6, última conservada, se pueda interpretar, tras cambiar la τ por una υ (suponiendo que Mingazzini no apreciara por defecto de la piedra la bifurcación superior del vástago de la I, iota capital, dando una Y, ípsilon capital) dando como resultado el inicio de la palabra $\sigma\mu\phi\omega\nu\tau\alpha\text{--}\kappa\acute{o}\lambda\omicron\text{...}$, *symphonicus*, alusivo a la música militar, que nos lleva de nuevo al cargo de *bucinator* del Iulius Demetrius del papiro sirio, aunque esta comparación adolece del handicap cronológico¹⁹. Muy forzosamente esas letras finales $\sigma\mu$ se pueden referir a alguna circunstancia de la muerte de Demetrius, en relación con la semántica del verbo $\sigma\mu\phi\omega\nu\epsilon\theta\omega$ («matar con»). Estas letras también pueden ser las primeras de un nombre propio de persona, la que encarga y paga el monumento del difunto. Todas estas propuestas se mueven en el terreno de las meras hipótesis de trabajo.

¹⁸ *Salus*: *CIL VI* 3134; 3147; 3699; *X* 3402; 3639; 8119. *Providentia*: *CIL X* 3636; *AE* 1929, 142. *Virtus*: *CIL VI* 3137; *X* 8208. *Liber Pater*: *CIL X* 3535; 3540; 3563; 3579; 3505.

¹⁹ Este empleo se conoce en una inscripción de Brindis (*CIL X* 43) que es un *unicum*, de cronología dificultosa, quizás de época republicana. Según Reddé, *Mare Nostrum*, 536, «le *symphonicus* serait l'équivalent du flûtiste qui rythmait la cadence des bateaux grecs, mais on aurait là affaire à un vestige du passé, preuve que la marine impériale devait adopter peu à peu une organisation militaire plus romaine, en remplaçant le *symphonicus* par les musiciens traditionnels de son armée: *cornicines*, *tubicines*, *bucinatores*». Estos empleos son bien conocidos en las legiones, formando importantísimos colegios militares en Lambaesis (Numidia). Sobre estos empleos y sus asociaciones remito a un libro mío reciente: S. Perea Yébenes, *Collegia Militaria. Asociaciones militares en el Imperio romano*, Madrid 1999, 274-279; sobre los *collegia* en la *classis*, *ibid.*, 443-451.

Pese a todo, el papiro, que está datado en el año 166, sirve para proponer una datación del texto griego de Demetrius en esta época, sin retrotraerlo necesariamente al siglo I sin otro argumento que el *nomen* «*Iulius*»²⁰.

Compleja inscripción, por tanto, ésta de Miseno, sobre la que aún no se ha dicho la última palabra. La única conclusión clara es que, según los documentos disponibles hasta hoy, en la marina de guerra no había *stratores*. Las demás circunstancias de la vida y de la muerte de este militar de Miseno habremos de conocerlas por otros documentos, o por la recuperación de la parte perdida de éste, que obviamente puede ser sometido al análisis más fino de otros investigadores.

²⁰ Cfr. M. Reddé, *Mare Nostrum*, 511-520; Y. Le Bohec, «Écuyers et marins», 319.